

Як справедливо зазначає В.Карабан, іншомовні слова у більшості випадків в перекладах не слід переносити в цільовий текст, а перекласти, оскільки для української науково-технічної літератури вживання іншомовних слів і виразів у їхніх оригінальних формах є значно менш характерним [3: 185].

Отже, попри те, що відтворення цільовою мовою іншомовних вкраплень є нерідко джерелом стилістичних і навіть емоційних втрат у цільовому тексті, рішення перекладати їх, а не залишати мовою оригіналу, є загалом правильним, хоча й вимушеним.

#### БІБЛІОГРАФІЯ

1. Галагер Р.Р. Власне мале підприємство – це просто / Пер з англ. Г.Каніщенко. – Львів: Сейбр-Світло, 1995. – 176 с.
2. Гілл Ч.В.Л. Міжнародний бізнес. Конкуренція на глобальному ринку / Пер. з англ. А.Олійник, Р.Ткачук. – К.: Основа, 2001. – 854 с.
3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Ч.2. – Вінниця: Нова книга, 2001. – 303 с.
4. Мишкін Ф.С. Економіка грошей, банківської справи і фінансових ринків / Пер. з англ. за наук. ред. С. Панчишина. – К.: Основа, 1998. – 963 с.
5. Семуельсон П.А., Нордхауз В.Д. Макроекономіка. / Пер. з англ. за наук. ред. С.Панчишина. – К.: Основа, 1995. – 676 с.
6. Скороходько Э.Ф. Вопросы перевода английской технической литературы. – К.: Изд-во Киевского ун-та, 1960. – 88 с.
7. Українсько-французький і французько-український фразеологічний словник / Укл. М.А.Венгренівська, Г.Ф.Вінгренівська, Т.Б.Оратовський. – К.: Генеза, 2000. – 276 с.
8. Шумпетер Й.А. Капіталізм, соціалізм і демократія / Пер. з англ. В.Ружицький, П.Паращук. – К.: Основа, 1995. – 527 с.
9. Hallager R.R. Your Small Business Made Simple. – N.Y. – London-Toronto: Made Simple Book, 1989. – 159 p.
10. Hill C.W.L. International Business Competing in the Global Marketplace. – Irvin McGraw-Hill, 1998. – 630 p.
11. Listening to America. An Illustrated History of Words and Phrases from our Lively and Splendid Past / Ed. by Flexner. – N.Y.: Simon and Schuster, 1982. – 590 p.
12. Mishkin F.S. The Economics of Money, Banking, and Financial Markets. – Boston: Little, Brown and Co, 1985. – 731 p.
13. Samuelson P., Nordhaus D. Economics. - McGraw-Hill, Inc., 1992. – 455 p.
14. Schumpeter J.A. Capitalism, Socialism and Democracy. - New York: Harper & Row Publishers, 1976. – 431 c.

#### ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Людмила Бондарчук – старший викладач кафедри іноземних мов Львівського національного аграрного університету, здобувач кафедри перекладознавства та контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура Львівського національного університету імені Івана Франка.

*Наукові інтереси:* переклад наукової літератури економічного змісту.

## **ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КОМПАРАТИВНОГО ТИПА В ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА**

**Александр ГАВРИЛЕНКО (Кировоград, Украина)**

*У статті досліджуються способи утворення компаративних фразеологізмів у сучасній французькій мові, а також лексико-стилістичні особливості їх перекладу російською мовою.*

*The article researches the ways of forming comparative phraseological units in the modern French language; lexical and stylistic peculiarities of their translation into Russian*

В фразеології французького мови особа виділяються устійчивые сравнительные обороти, называемые компаративними фразеологічними одиницями. Вони мають більший удельний вес в фразеологічском фонде сучасного мови і мають високою частотністю використання, особливо в розмовній мові. Крім того, граматическая і семантическая структура цих одиниць має рядом особливостей, которые значительно отличают их от фразеологізмів других типів. Все это определяет необходимость специального рассмотрения данных фразеологічских одиниць.

Образное сравнение обычно определяют как вид тропа, заключающийся в сопоставлении одного предмета (явления) с другим в целях подчеркивания, выделения, более яркого изображения какого-нибудь его признака. Из этого следует, что в нем называются оба сопоставляемых предмета, а также признак, по которому они сопоставляются. Следовательно, образное сравнение состоит из:

а) компонента (члена), являющегося предметом сравнения. Этот компонент по отношению к другим выступает в роли субъекта;

б) компонента (члена) служащего опорой сравнения. Этот компонент является носителем образа и присоединяется к другим при помощи какого-нибудь сравнительного союза;

в) компонента (члена), указывающего на то общее, что есть между субъектом и опорой сравнения. Этот компонент выполняет роль «посредника», поэтому помещается преимущественно между двумя первыми. Ср.: *une plaine vaste comme la mer*.

Хотя для реализации образных сравнений в речи наличие первого компонента (субъекта) обязательно, тем не менее постоянными считаются последние два. Это связано с тем, что форма материального выражения субъекта может меняться, в то время как у остальных компонентов она сравнительно устойчивая. В самом деле, в приведенном выше примере *plaine* может быть заменен другими существительными. Ср.: *un horizon vaste comme la mer; des terres vastes comme la mer* и т.д. Подобная замена не влияет на функциональные и лексико-семантические свойства остальных двух компонентов, так как между ними существует прочная логическая связь – один из них обозначает признак, который характерен для другого. Поэтому как единицы языка образные сравнения считаются двучленными образованиями, в которых первый член выражает признак (или качество), присущее второму члену – носителю образа.

Однако сказанное не умаляет значения субъекта как составного элемента образного сравнения. Наоборот, он играет важную роль в деле сохранения логической (следовательно, и образной) основы этого сравнения.

Члены образных сравнений во французском языке соединяются между собой союзами **tel, aussi...que, autant...que, plus...que, moins... que** и др.

Но самой распространенной формой образного сравнения является соединение его членов при помощи союза **comme**. Именно из этой формы в основном развились компаративные фразеологические единицы.

Компаративные фраземы с подчинительной связью компонентов делятся на следующие лексико-грамматические разряды:

1. Адъективные компаративные фразеологизмы, состоящие из прилагательного (или адъективированного слова) и зависимого члена.

Последний может быть выражен:

а) существительным или субстантивированным словом с предшествующим предлогом или без него: *vieux comme le monde* «стар как мир»; *muet comme une carpe* «немой как рыба»;

б) местоимением: *bête comme tout* «глуп как пробка».

Ведущий член фразеологизмов этого разряда может иметь распространение в виде дополнения: *maladroit de ses mains comme un cochon de sa queue* (ирон.) «крайне неловкий, неуклюжий».

Зависимый (сравнительный член) может быть распространен:

а) беспредложным определением, как препозитивным, так и постпозитивным: *curieux comme une vieille fille* «любопытный как женщина»; *haut comme trois pommes* (ирон.) «от горшка два вершка»;

б) предложным приименным определением: *frais comme un bouton de rose* «свежий как роза»; *long comme un jour sans pain* «бесконечно долгий»;

в) обстоятельственным дополнением: *heureux comme un poisson dans l'eau* «безгранично счастливый».

2. Глагольные компаративные фразеологизмы, состоящие из глагола и зависимого члена. Последний может быть выражен:

а) существительным или субстантивированным словом: *écrire comme un chat* «писать неразборчиво, писать как курица лапой»;

б) числительным: *manger comme quatre* «много есть, есть за четверых».

Ведущий член фразеологизмов этого разряда может иметь распространение, выраженное:

3. прямым дополнением: *avoir la tête comme une passoire* «иметь дырявую память»;

б) косвенным дополнением: *changer d'idées comme de chemise* «быть непостоянным, иметь сем пятниц на неделе»;

в) обстоятельством места: *aller au feu comme à la noce* «идти с улыбкой навстречу опасности»; *glisser entre les doigts comme une couleuvre* «ловко ускользнуть»;

г) обстоятельством образа действия: *pleuvoir dru comme grêle* «сыпаться градом»;

д) приглагольным, объектным местоимением: *en rester comme une tomate* (прост.) «быть ошарашенным, ошеломленным».

Зависимый (сравнительный) член может быть выражен:

а) беспредложным определением, как препозитивным, так и постпозитивным: *se vendre comme des petits pains* «быть, продаваться нарасхват»; *courir comme un chat maigre* «бежать сломя голову»;

б) предложным приименным определением: *se répandre comme une traînée de poudre* «распространяться с быстротой молнии»; *hacher menu comme chair à paté* «изрубить как капусту, изрубить на мелкие кусочки, уничтожить»;

в) обстоятельственным дополнением: *se dresser comme un coq sur ses ergots* «хорохориться, петушиться».

3. Адвербиальные компаративные фразеологизмы, обычно состоящие из адвербиализованного прилагательного и зависимого члена, выраженного существительным: *droit comme une flèche* «прямо как стрела»; *raide comme balle(прост.)* «прямо, стрелой, (бьющий) прямо в цель»

Число подобных фразем незначительно. Их компоненты, как правило, не имеют распространений.

4. Субстантивные компаративные фразеологизмы, состоящие из двух существительных, соединенных союзом **comme**, причем зависимый член может иметь распространение, выраженное предложным определением: *joueur comme les cartes* «азартный игрок»; *mentor comme un arracheur de dents (разг.)* «отъявленный лжец».

Число фразеологизмов этого разряда также очень незначительно.

Во французском языке выделяется небольшое число компаративных фразеологизмов с подчинительно-сочинительной связью компонентов. Они отличаются тем, что их зависимая часть состоит из двух грамматически равноправных компонентов, связанных между собой сочинительным союзом **et**.

В фразеологизмах подобного рода в качестве ведущего члена преимущественно выступает глагол. Ср.: *vivre comme chien et chat* «жить как кошка с собакой», *parler français comme père et mère (разг.)* «прекрасно говорить по-французски», *rimer comme hallebarde et miséricorde (разг.)* «рифмовать плохо, бедно» и др.

Компаративные фразеологизмы с частично-предикативной структурой состоят из ведущего члена, выраженного прилагательным или глаголом, и зависимой части с глаголом в личной форме.

В большинстве глагольных компаративных фразеологизмов этого типа зависимая (предикативная) часть выражена придаточным предложением сравнения, непосредственно связанным с ведущим членом при помощи союза **comme**.

Ср.: *s'en retourner comme on était venu* «уйти несолоно хлебавши»; *s'en aller comme on est venu* «бесследно исчезнуть».

В адъективных и некоторых глагольных компаративных фразеологизмах с частично-предикативной структурой зависимая часть выражена существительным с распространением в виде определительного или дополнительного предложения.

Ср.: *innocent comme l'agneau qui vient de naître* «невинный как младенец»; *malheureux comme un chien qui se noie* «глубоко несчастный, горемычный».

К компаративным фразеологическим единицам относится также небольшая группа весьма употребительных в современном французском языке усеченных сравнительных оборотов, состоящих из союза **comme** и существительного, гораздо реже местоимения или числительного. Ср.: *comme un ange* «прекрасно, бесподобно, божественно»; *comme un diable* «крайне, ужасно, чертовски».

Существительному в указанных оборотах может предшествовать предлог. Ср.: *comme par magie* «словно чудом, как по волшебству»; *comme dans un rêve* «как во сне».

Это же существительное может иметь распространение, выраженное беспредложным определением или причастным оборотом в функции определения. Ср.: *comme un seul homme* «как один (человек)»; *comme un beau diable* «изо всех сил, чертовски».

Как видно из приведенных выше примеров, усеченные компаративные фразеологизмы, взятые отдельно, не имеют первого члена, но в речи они сочетаются с довольно широким кругом слов (в основном прилагательными и глаголами), образуя таким образом полные (двучленные) сравнения. Некоторые из этих сравнений со временем приобрели устойчивый характер и стали самостоятельными фразеологическими единицами. Ср.: *beau comme un ange* «прекрасный как ангел»; *manger comme quatre* «есть много, есть за четверых».

Многие усеченные компаративные фразеологизмы в речи выступают как интенсификаторы глаголов и прилагательных.

В плане морфологической особенности компаративных фразеологических единиц сводятся к нормативным изменениям этих единиц в числе и роде, оформлению их зависимого члена, выраженного существительным, соответствующим артиклем, употреблению содержащихся в них глаголов в различных временах, наклонениях и т.п.

Рассмотрим каждую из этих особенностей в отдельности:

#### Число

1. Ведущий член компаративных фразеологизмов (кроме адвербиальных) согласуется в числе с субъектом сравнения. Ср.: *un homme franc comme l'or* «чистосердечный человек»; *des hommes francs comme l'or* «чистосердечные люди».

2. Если зависимый член компаративных фразеологизмов выражен неисчисляемым существительным, то он всегда стоит в единственном числе, независимо от того, в каком числе употребляется субъект сравнения (см. приведенные выше примеры).

3. Если зависимый член компаративных фразеологизмов выражен исчисляемым существительным, обозначающим вещи или лиц, то он, как правило, согласуется в числе с субъектом сравнения. Ср.: *un homme maigre comme un clou* «очень худой человек» – *des hommes maigres comme des clous* «очень худые люди».

4. Зависимый член компаративных фразеологизмов, выраженный существительным, может иметь форму только множественного числа. Ср.: *vieux comme les rues* «стар как мир»; *malheureux comme les pierres* «глубоко несчастный».

5. Если зависимый член компаративных фразеологизмов выражен существительным с предшествующим ему предлогом, то это существительное не изменяется, независимо от того в каком числе употребляется субъект сравнения. В этом нас убеждают приводимые ниже два примера, в которых употреблены соответственно фразеологизмы *archer comme sur des roulettes* «идти как по маслу» и *entrer comme dans un moulin* (разг.) «войти, валиться как в хлев, как в конюшню».

#### Род

- Ведущий член адъективных компаративных фразеологизмов согласуется в роде с субъектом сравнения. Ср.: *Un homme franc comme l'or - une femme franche comme l'or*.

- Если зависимый член адъективных и глагольных компаративных фразеологизмов выражен существительным, обозначающим одушевленные существа (людей и животных), то он согласуется в роде с субъектом сравнения. Ср.: *un homme pâle comme un mort* «мужчина бледный как мертвец» – *une femme pâle comme une morte* «женщина бледная как мертвец».

#### Артикль

Существительные зависимой части компаративных фразеологических единиц во французском языке оформляются всеми тремя видами артикля – неопределенным, определенным и частичным. Во многих случаях употребление этих артиклей соответствует грамматическим нормам языка. Каждый из них употребляется при определенных лексико-грамматических разрядах имен существительных.

Так, неопределенный артикль оформляет существительные, называющие исчисляемые предметы (одушевленные и неодушевленные) и явления. Ср.: *souple comme un jonc* «гибкий как лоза»; *muet comme un poisson* «немой как рыба»; *rouge comme un coq* «красный как рак».

Определенный артикль наоборот, оформляет существительные, называющие неисчисляемые предметы (физические массы, вещества) и абстрактные понятия. Ср.: *collant comme la glu* «липкий как смола», *froid comme l'acier* «холодный как лед».

Что касается частичного артикля, он употребляется перед существительными, обозначающими вещество (массы) Ср.: *lourd comme du plomb* «тяжелый как свинец», *toi comme du coton* «мягкий как вата».

Однако очень часто эти правила не соблюдаются. Ср.: *pur comme l'hermine* «невинный как ягненок»; *souple comme l'osier* «гибкий как лоза», где сравнительные члены хотя и выражены исчисляемыми существительными, тем не менее оформлены определенным артиклем. Наблюдается также, хотя и реже, обратное явление: сравнительные члены, выраженные неисчисляемыми существительными, оформляются неопределенным артиклем. Ср.: *noir comme un charbon* «черный как уголь»; *froid comme un arbre* «холодный как мрамор».

Отмеченные случаи употребления неопределенного артикля вместо определенного и наоборот, очевидно, следует объяснить способностью этих двух видов артикля выступать в одной общей функции – генерализующей.

Гораздо большее распространение имеют компаративные фразеологизмы, сравнительные компоненты которых в одной из вариантных форм выступают без артикля Ср.: *doux comme (le) miel* «сладкий как мед»; *cassant comme (du) verre* «хрупкий как стекло».

Многие исследователи усматривают в неупотреблении артикля признак высокой степени обобщенности значения данных компаративных фразеологизмов.

Изложенное выше дает нам достаточно оснований утверждать, что хотя компаративные фразеологические единицы образованы по продуктивным синтаксическим моделям и отношения между их членами современны, морфологическая оформленность сравнительных компонентов в них не имеет устойчивых форм. Этот вывод подтверждается многочисленными примерами из литературы, свидетельствующими о том, что при любом морфологическом оформлении сравнительного члена в компаративных фразеологизмах, даже если оно противоречит современным грамматическим нормам языка, эта единица не распадается, не утрачивает своего фразеологического характера.

#### БИБЛІОГРАФІЯ

1. Гак В. Г. и Рещкер Я. И. О французской фразеологии и французо-русском фразеологическом словаре. // Французо-русский фразеологический словарь под ред. Я. И. Рещкера. – М.: Просвещение, 1963. – 1785 с.
2. Костелянц Б. Л. Французские народно-разговорные фразеологизмы и их перевод на русский язык. // Вопросы французской филологии. – М.: Высшая школа, 1972. – 524 с.
3. Липшицене-Зибуцайте Э. И. Фразеологические синонимы французского языка. – Л.: Наука, 1971. – 365 с.
4. Ляндю Р. Л. Лексические варианты глагольных фразеологических единиц в современном французском языке. – Воронеж: КАСКО, 1965. – 249 с.
5. Мосьяков А. Е. Стилистические функции фразеологизмов в современном французском языке. – М.: Просвещение, 1971. – 137 с.
6. Назарян А.Г. Образные сравнения французского языка (фразеологизмы). – М.: Высшая школа, 1965. – 263 с.

#### ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Олександр Гавриленко – старший викладач Кіровоградського приватного вищого навчального закладу «Соціально-педагогічний інститут Педагогічна академія».

Наукові інтереси: французькі фразеологізми, теорія і практика перекладу.

## ГЕНДЕРНІ ОСОБЛИВОСТІ ФОРМУВАННЯ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ УСНОГО ПЕРЕКЛАДАЧА

Тетяна ГАЛЬЧАК (Тернопіль, Україна)

*В статті розглянуто гендерні особливості формування професійної компетентності усного перекладача. Крізь призму статевої стратифікації проаналізовано різні підходи до тлумачення терміну "гендер" у перекладі. Здійснено класифікацію лексичних особливостей чоловічого і жіночого мовлення. Зроблено висновок про те, що гендерні ознаки мовної особистості виступають головними системоутворювальними чинниками перекладу.*

*The article discloses gender characteristics of interpreter's professional competence. Different approaches to commentary of the term "gender" are assayed in the light of gender stratification. The classification of lexical peculiarities of masculine and feminine speech is offered. It is concluded that the gender characteristics of speaking person are backbone factors of interpretation.*

В останнє десятиріччя в українській педагогіці, перекладознавстві та мовознавстві все чіткіше вимальовується новий напрямок досліджень, які базуються на соціально і культурно